

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

В. В. Корнева

**LEXICOLOGÍA Y FRASEOLOGÍA
DE LA LENGUA ESPAÑOLA**

Учебное пособие

Воронеж
Издательский дом ВГУ
2016

СОДЕРЖАНИЕ

Пояснительная записка 5

Lexicología como ciencia 7

Palabra, unidad básica de la lingüística 9

Palabra, unidad básica de la lexicología 11

Significado léxico 12

Aspectos del significado léxico. Denotación y connotación 15

Aspectos del significado léxico. Intencional e implicacional 16

Nominación 17

Motivación 19

Forma interior de la palabra 21

Etimología popular 22

Polisemia 23

Tipos principales de la traslación de la nominación 24

Metáfora. Aspectos del estudio 26

Homonimia 28

Paronimia 29

Eufemia 29

Sinonimia 31

Antonimia 33

Diferencia temporal del léxico español. Arcaísmos y neologismos 34

Diferencia territorial del léxico español 36

Diferencia social del léxico español. Jerga, germanía o argot 37

– иллюстрировать теоретические положения конкретными языковыми материалами;

– на основе анализа конкретных языковых фактов делать самостоятельные выводы и обобщения;

– применять полученные теоретические знания на практике, находить в текстах примеры территориальной, социальной и временной дифференциации испанской лексики, ее системной организации;

– использовать полученные теоретические знания из области семасиологии и ономасиологии при анализе конкретных лексем.

В пособии подробно рассматриваются основные проблемы семасиологии и ономасиологии, в том числе проблемы определения слова и критерии его выделения; семантическая структура слова и аспекты его анализа; соотношение понятий «денотация» и «коннотация», «интенционал» и «импликационал»; понятие мотивации и демотивации; основные типы переноса наименования; системные связи в лексике; формирование словаря; фразеологизмы, их типы и источники возникновения; этимологическая, стилистическая, временная, территориальная и социальная дифференциация испанской лексики, а также анализируются новейшие тенденции в изучении лексических единиц – лексем и фразеологизмов как отражение культуры определенного этноса и как результат познавательной деятельности человека.

Отдельный раздел посвящен лексикографии, рассмотрению основных типов словарей и их развитию.

В приложении даются две тестовые работы, выполнение которых позволит обучаемым проверить уровень своих знаний и сформированность умений и навыков, предусмотренных программой по лексикологии испанского языка.

LEXICOLOGÍA COMO CIENCIA

La lexicología es una rama de la lingüística que estudia las palabras – los lexemas o unidades léxicas básicas que constituyen el léxico o vocabulario de un idioma. Este estudio abarca la formación y el significado de las palabras (en otros términos, lexemas), así como la combinación de estas entre sí. Los primeros estudios lexicológicos sobre la palabra, sobre su significado, sobre su etimología o perspectiva histórica se remontan a la antigüedad y nunca faltaron en la Edad Media ni en la Moderna. Al principio muchos de estos estudios se hicieron dentro de la lexicografía por la necesidad de explicar las palabras arcaicas en las Escrituras Sagradas. No obstante, la lexicología se convierte en la disciplina independiente solo en el siglo XX, cuando en la lingüística estructural surge el interés de los estudiosos hacia el significado de las palabras y su estructura semántica.

La unidad principal de la lexicología es la palabra. Aunque la palabra se estudia en varias ciencias –en morfología, fonética, fonología, gramática, filosofía, lógica, teoría de traducción, etc.- es la lexicología la que estudia el significado de las palabras y fraseologismos, la esfera de su utilización, su historia, su lugar en el sistema léxico de un idioma.

El estudio del léxico o vocabulario de un idioma como un sistema se basa en que las palabras de cada lengua están ligadas entre si. Esta ligazón puede ser:

- etimológica (las palabras tienen la misma raíz);
- temática (las palabras tienen el mismo tema);
- gramatical (las palabras son las determinadas partes de la oración);
- léxica (las palabras comparten el significado).

El estudio del léxico, al igual que el estudio de otras unidades lingüísticas, puede realizarse en dos aspectos, trazados por F. de Saussure: sincrónico (se estudia el estado del sistema léxico en un momento determinado); diacrónico (se estudia el vocabulario en su desarrollo).

Dentro de la lexicología suelen destacar varias ramas a base de criterios muy heterogéneos.

Según los problemas a investigar la lexicología se subdivide en:

- *semasiología* (estudia el significado de las unidades léxicas, los tipos de unidades léxicas, el desarrollo semántico de la palabra);
- *onomasiología* (estudia los procesos de nominación y sus principios);
- *fraseología* (estudia las locuciones fijas);
- *onomástica* (estudia los nombres propios y los nombres geográficos, es decir los antropónimos y los topónimos);
- *etimología* (estudia el origen de las palabras);
- *neología* (estudia los neologismos);
- *terminología* (estudia los términos);
- *lexicografía* (estudia la clasificación y los principios de la organización de los diccionarios).

Según el carácter de los problemas a investigar se destacan 5 partes de la lexicología:

1. la *lexicología general* (determina las regularidades funcionales y semántico-estructurales más importantes de la existencia y el desarrollo del léxico);
2. la *lexicología particular* (estudia las particularidades del vocabulario de un idioma concreto);
3. la *lexicología histórica* (estudia la historia de las palabras en la relación con los objetos y fenómenos nombrados por ellas);
4. la *lexicología comparada* (compara las unidades léxicas para determinar afinidad de los idiomas y las diferencias y coincidencias en los sistemas léxicos de los idiomas);
5. la *lexicología aplicada* (está relacionada con la lexicografía sobre todo por la teoría práctica de traducción).

En la tradición lingüística española suelen distinguir la lexicología morfológica y la lexicología semántica. La *lexicología morfológica* trata de los aspectos relacionados con la formación de las palabras. Entre ellos, la derivación, la composición, la abreviación y las onomatopeyas (ver con más detalle Korneva 2015). En cambio, la *lexicología semántica*, llamada también *semántica lexicológica*, aborda los aspectos semánticos de las uni-

dades léxicas, entre ellos, las relaciones léxico-semánticas. Esta parte de la lexicología se denomina 'lexemática'. La lexicología semántica estudia también otros problemas, tales como los términos cognados (o sea palabras que tienen el mismo origen etimológico), la idiomacidad, los modismos, los clichés, la abreviación, las siglas, las onomatopeyas, los préstamos, así como las unidades léxicas debidas a la variación estilística o de registro y también las variaciones sociolingüísticas.

Cabe señalar que los estudios lexicológicos son muy relevantes en la lingüística aplicada, sobre todo, en la traducción (traductología), en la lexicografía y en el aprendizaje de lenguas extranjeras.

PALABRA, UNIDAD BÁSICA DE LA LINGÜÍSTICA

La palabra es una unidad básica de la lingüística. Ya Aristóteles la destacó y la definió como componente de la oración que tiene significado de por sí y que no se puede dividir en las unidades significativas. La palabra se mantuvo en toda la tradición occidental como unidad básica de la gramática. La palabra, como unidad gramatical, se ha venido caracterizando por los siguientes rasgos: a) la estabilidad interior que no permite una reorganización interna de sus partes constitutivas, ni tampoco admite la inserción de otros elementos; b) la posibilidad de cambiar de posición en la secuencia: *Siempre calla, Calla siempre*; c) la separabilidad; esto es la posibilidad de insertar otras unidades entre dos palabras; d) la pausa potencial; es decir, puede ir precedida o seguida de una pausa en la emisión del enunciado. No obstante, resulta difícil determinar el concepto de la palabra con criterios que tengan validez interlingüística y la delimiten con claridad del morfema y el sintagma como unidades gramaticales.

Si queremos llegar a una definición de la palabra como unidad lingüística, nos encontramos con una gran confusión, hasta el punto de que Vicente García de Diego llegó a titular una de sus *Lecciones de Lingüística: La palabra, fantasma del lenguaje*. La confusión parte del punto de vista que adoptemos en su estudio.

Si nos fijamos de la grafía en se la llevaron encontramos tres palabras. ¿Cuántas palabras hay en lleváronselas?

Si adoptamos el punto de vista de considerar la palabra como una unidad de significado, estará claro que la barca es una palabra; pero, ¿cuántas palabras hay en *Calderón de la Barca*, siendo, como es, en realidad, una sola unidad de significación?

Ante tales dificultades, no es de extrañar que algunos lingüistas no consideren la palabra como unidad lingüística, y que incluso lleguen a considerar que la palabra no existe fuera del contexto.

Para llegar a una definición aceptable y coherente del término palabra vamos a partir de la definición de signo “*El signo es la unión de un significante y un significado*”.

El morfema *pre-* es un signo que consta de un significante, los fonemas /p/ /r/ y /e/; y de un significado, en este caso vago, porque se trata de un morfema: «antes», «anterior». La palabra es un signo de significado pleno. *Pre-* cumple la condición de ser signo, pero siempre tendrá que depender de una raíz: *pre-ver*, *pre-decir*.

La palabra *prever* es un signo, con un significante: el conjunto de los fonemas /p/ /r/ /e/ /b/ /e/ y /r/ y un significado: «ver antes», «adelantarse»; pero es que, además, dicho significado es pleno y, por tanto, independiente. Según esto,

Lleváronse la es un conjunto de tres palabras que, por razones meramente gramaticales son susceptibles de presentarse en una sola unidad gráfica. *Calderón de la Barca* es una sola palabra –un nombre propio– que por razones históricas está compuesto de un «nomen», *Calderón*, un «cognomen» *Barca* y unos elementos de relación.

Como la palabra es la unidad básica de la lingüística, hay una multitud de definiciones rivales de la palabra porque se puede encontrar definiciones fonéticas, semánticas, morfológicas, sintácticas y sus combinaciones. Uno de los intentos bastante oportunos de definir la palabra fue realizado por Leonard Bloomfield. El eje de su argumento es la relación de la palabra con la oración. Bloomfield distingue dos tipos de formas lingüísticas: las que nunca se usan como frases son las formas ligadas; las que se presentan como frases son denominadas formas libres.

Las palabras son las formas libres, es decir pueden existir por sí mismas y actuar como una expresión concreta, no pueden dividirse sin residuo en formas libres menores. Por ejemplo: *felicidad* = *feliz*+*idad*. El sufijo no es una forma libre, porque no puede existir por sí mismo. El sentido de la opinión de Bloomfield: la palabra es una forma mínima y libre. Pero hay una clase de palabras a las que no se aplica esta fórmula. Son las palabras compuestas construidas por dos partes independientes (*coliflor*, *guardabosque*, *paraguas*).

La palabra sigue siendo una unidad básica de la lingüística; la unidad límite entre sintaxis y morfología que se estudia no solo en la gramática